

Vai sul nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli
altri argomenti!



QUELLO, QUELLA, QUEI/QUEGLI, QUELLE **I DIMOSTRATIVI «TOT», «TA», «TO», «TE»**

Gli italiani che studiano la lingua russa adorano usare i dimostrativi «этот», «эта», «это», «эти» (questo/a/i/e) e fanno bene! Perché in molti casi in cui in italiano si usa il dimostrativo **quello/a/i/e** (in russo «то», «та», «то», «те») per esprimere un confronto fra due cose o persone, i russofoni prediligono comunque «этот».



- **QUESTO FIORE È BIANCO, QUELLO È ROSSO.**
ЭТОТ ЦВЕТОК БЕЛЫЙ, А ЭТОТ – КРАСНЫЙ.
- **QUALE MAGLIETTA TI METTI, QUESTA O QUELLA?**
КАКУЮ ФУТБОЛКУ ТЫ НАДЕНЕШЬ – ЭТУ? ИЛИ ЭТУ?

Come vedi negli esempi riportati “questa o quella per me pari sono”, come canterebbe il Duca di Mantova nel Rigoletto di G. Verdi. 😊

Ciò non significa che il dimostrativo TOT, TA, TO, TE non abbia un uso importante nella lingua russa, tutt’altro! Solo che non sempre il traduttore sarà “quello/a/i/e”. Ora vediamo ciò che ti serve sapere per il livello A.



«TOT», «TA», «TO», «TE» SI USANO:

1. PER ESPRIMERE IL CONCETTO DI LONTANANZA SPAZIALE.

- **SI INCONTRERANNO NELL’ALDILÀ.**
ОНИ ВСТРÉТЯТСЯ НА ТОМ СВÉТЕ.
- **SULL’ALTRA SPONDA LE PERSONE CORREVAANO E GRIDAVANO.**
НА ТОМ БЕРЕГУ ЛЮДИ БÉГАЛИ И КРИЧÁЛИ.

Spesso per sottolineare questa distanza il dimostrativo è accompagnato dalla particella «ВОН» (da non confondere con «ВОТ» che, invece, si usa abbinato a этот) e che viene sovente pronunciata allungando la “O” e con un tono un po’ enfatico: «ВÓОН».

- **VOGLIO QUELLA BARRETTA DI CIOCCOLATO LÌ!**
Я ХОЧУ ВОН ТУ ШОКОЛА́ДКУ!

2. PER ESPRIMERE L'IDEA DI LONTANANZA TEMPORALE.

- **QUEL GIORNO LEI SI SVEGLIÒ PRESTO.**
В ТОТ ДЕНЬ ОНА ВСТАЛА РАНО.
- **CI SIAMO VISTI L'ALTRA SETTIMANA.**
МЫ ВИДЕЛИСЬ НА ТОЙ НЕДЕЛЕ.
- **CI VEDREMO LA PROSSIMA SETTIMANA.**
МЫ УВИДИМСЯ НА ТОЙ НЕДЕЛЕ.

3. PER INDICARE CHE QUALCOSA O QUALCUNO SONO DEL TUTTO SBAGLIATI, NON SONO CIÒ CHE CI SI ASPETTAVA, NON SONO CIÒ CHE ERA PREVISTO.

- **HA PRESO L'AUTOBUS SBAGLIATO.**
ОНА СЕЛА НЕ НА ТОТ АВТОБУС.
- **CI SIAMO PERSI! QUESTA NON È LA VIA GIUSTA.**
МЫ ЗАБЛУДИЛИСЬ! ЭТО НЕ ТА УЛИЦА!
- **QUI C'È QUALCOSA NON VA/NON FUNZIONA/
È SOSPETTO/PUZZA DI BRUCIATO...**
ЗДЕСЬ ЧТО-ТО НЕ ТО.

4. «ТО» È USATO NELL'ESPRESSIONE IDIOMATICA «НЕ ТО СЛОВО!»



- **-TI PIACE LA PIZZA?**
-ТЫ ЛЮБИШЬ ПИЦЦУ?
-MI PIACE ECCOME! / ALTROCHÉ! (=NON SOLO MI PIACE, LA ADORO!)
-ЛЮБЛЮ - НЕ ТО СЛОВО!
- **-TI FA MALE QUI?**
-ТЕБЕ ЗДЕСЬ БОЛЬНО?
-ECCOME! / ALTROCHÉ! (=NON MI FA SOLO MALE, MI FA MALISSIMO!)
-НЕ ТО СЛОВО!

Tutti gli altri usi di questo pronome dimostrativo si studiano al livello B.